图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

⑮

德国卷（下）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·德国卷(下)·—

目 录

北方抒情诗人与抒情诗作

斯托姆 …… (1)
春夜 …… (4)
很久 …… (6)
鹳鸟 …… (7)
一八四四年五月五日 …… (7)
往昔的欢乐 …… (8)
命运 …… (9)
在爱人怀中生活过的人 …… (9)
如果在这阴暗的夜间 …… (10)
生活又给我带来创伤 …… (11)
五月 …… (11)
早晨 …… (12)
哦,可爱的悠闲 …… (13)
在高高的沙丘之上 …… (13)
夜间 …… (14)
夜晚 …… (15)
我只有在你的神魂里 …… (15)
爱经 …… (16)
秋 …… (18)
圣诞节之歌 …… (18)

你可曾原谅我的语言生硬 …… (19)
你的可爱的眼睛 …… (19)
我热烈盼望的你这良宵 …… (20)
加宰里 …… (20)
茉莉和丁香在开花 …… (21)
好好地跟我相亲相爱 …… (21)
请把我的双眼闭上 …… (22)
夜晚 …… (22)
三月 …… (23)
僻境 …… (23)
摩尔伽内 …… (24)
赠一位死者 …… (26)
夜间 …… (28)
暴风之夜 …… (29)
二月 …… (31)
如果生命不是别的 …… (31)
复活节 …… (32)
猫 …… (34)
五月 …… (35)
小夜曲 …… (36)
又一次 …… (37)
时辰到了 …… (38)
月光 …… (39)
我痛感到人生在飞逝 …… (40)
风信子 …… (41)
你不肯亲口说了出来 …… (42)
黄昏 …… (43)

女人的手 …… (43)
十月之歌 …… (44)
时间过去了 …… (45)
我婉言唤你投入我胸怀 …… (46)
你在睡觉 …… (47)
一座墓碑 …… (47)
白玫瑰 …… (47)
哦,要忠于死者 …… (50)
伊丽莎白 …… (51)
林中 …… (52)
弹竖琴的少女之歌 …… (53)
异国女郎 …… (54)
晚安 …… (54)
海滨的坟墓 …… (55)
蕾吉娜 …… (57)
一首跋诗 …… (58)
城市 …… (59)
路齐埃 …… (60)
在泽格贝尔克 …… (61)
秋天 …… (63)
圣诞节前夕 …… (64)
高特夫里特·凯勒 …… (65)
早晨 …… (66)
警告 …… (66)
宗教改革 …… (67)
夏夜 …… (69)
冬夜 …… (71)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

晚歌 …… (72)
夜的静寂 …… (73)
初雪 …… (74)
波兰之歌 …… (75)
孔拉德·斐迪南·迈耶 …… (76)
水妖 …… (77)
春游 …… (78)
永远年轻的只有太阳 …… (79)
雪白的山峰 …… (79)
雪峰之光 …… (80)
蔷薇城 …… (81)
罗马的喷泉 …… (83)
足印 …… (83)
可汗艾柴儿的剑 …… (84)

哲学家尼采的抒情诗

人生 …… (89)
我站在赤裸的危岩上面 …… (90)
回乡 …… (90)
你们空中的小鸟 …… (91)
年轻的渔家女 …… (92)
萨勒克 …… (93)
无家可归 …… (95)
忧郁颂 …… (97)
在冰河之旁 …… (99)
秋天 …… (101)

现代的哥伦布 …… (103)
孤独 …… (104)
流浪人 …… (105)
献给友谊 …… (106)
从高山之上 …… (107)
人啊！你要注意听 …… (110)
献给哈菲兹 …… (111)
南国的音乐 …… (112)
威尼斯 …… (113)
白昼销声匿迹 …… (113)

现代象征主义抒情诗歌

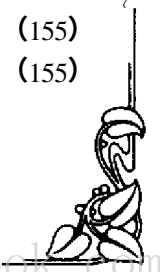
拉伊纳·马利亚·里尔凯 …… (115)
民歌 …… (115)
月夜 …… (116)
菩登湖 …… (116)
少女对玛利亚的祈祷 …… (117)
少女的忧郁 …… (117)
代特列夫·封·利利恩克戎 …… (118)
麦穗中的死亡 …… (119)
军乐队 …… (119)
你让我等得太久了 …… (121)
太幸福了 …… (122)
谁知在何处 …… (123)
荒野景色 …… (124)
牺牲 …… (127)

理查·戴麦尔 …… (129)
工人 …… (129)
收获歌 …… (130)
静静的城市 …… (131)
夜夜 …… (132)
赫尔曼·赫塞 …… (132)
春 …… (133)
清晨 …… (133)
白云 …… (134)
他爱在黑暗中漫行 …… (134)
依丽莎白 …… (135)
梦 …… (136)
雾中 …… (136)
吹笛 …… (137)
回忆 …… (138)
迎接和平 …… (139)

反法西斯主义战士布莱希特

为格林树晨祷 …… (142)
忆玛丽 …… (143)
冒险家的叙事诗 …… (144)
城市之歌 …… (145)
在江河湖海中游泳 …… (146)
在树林中攀缘 …… (147)
马策帕的叙事诗 …… (148)
自我拯救者的叙事诗 …… (150)

话辛劳 …… (152)
田野上的百合花 …… (154)
鱼的先生 …… (156)
洗衣女的贞操 …… (158)
马哈戈尼之歌(第一首) …… (161)
马哈戈尼之歌(第三首) …… (162)
男人的秘密 …… (165)
醉女 …… (167)
船 …… (168)
受骗的少女 …… (169)
可怜的布莱希特 …… (170)
海盗燕妮 …… (172)
顺 世 之 道 …… (174)
“犹太妓女”玛丽·圣德斯的叙事谣曲 …… (180)
士兵的老婆得到了什么? …… (182)
宿营地 …… (184)
一个德国母亲的歌 …… (185)
致我的同胞 …… (186)
希特勒侵法战争中阵亡者的纪念碑 …… (187)
德意志之歌 …… (187)
致东线德国的士兵 …… (188)
还乡 …… (194)
德国 …… (155)
艾提卡斯 …… (155)



需要全本请访问 www.ertongbook.com

北方抒情诗人与抒情诗作

斯托姆

德国十九世纪著名小说家和抒情诗人台奥多尔·施托姆(又译施笃谟、施笃姆、斯笃姆、史托姆)的名字,我国读者是非常熟悉的。他的成名作《茵梦湖》早在一九二七年就由郭沫若、钱君胥合译成汉语,由创造社出版,其后又有朱 (译作)《漪溟湖》、开明版)、唐性天(译作《意门湖》、商务版)、巴金(译作《蜂湖》、收入文化生活社版《迟开的蔷薇》集中)等人的译本。这部深为我国读者的喜爱的佳作,老一辈学德文的拿它的原文本充当教科书背诵,学英文的人拿它的英译本(解放前北新书局出过罗牧译的英汉对照本)作为学习英文的自修读物。他晚年的大作《骑白马的人》也很早就有钟宪民根据世界语转译的本子,解放后又出了黄贤俊,王克澄两位同志的两种新译本。其它还有好些中短篇也相继被介绍过来。可以说,施托姆是在我国拥有很多读者的德国作家之一。

但是,我国读者往往只知道施托姆是一位杰出的小说家,而不知道他也是一位杰出的抒情诗人。他的诗可以置于德国最优秀的抒情诗之列。德国诗人、小说家台奥多尔·冯塔纳认为“他,作为抒情诗人,至少可以说,是位于歌德以后出现的最优秀的三、四人之中”。而施托姆自己,也认为他的诗作胜过他的小说,他曾说过这样的话“我知道,我是现在活着的诗人中的最大的抒情诗人,即使将来我的小说早被遗忘,而我的诗还会存在,而且越来越广泛的流传。”他在写给凯勒(瑞士诗人、小说家)的书信中也感慨万分地说“我的小说把我的抒情诗完全吞没了。”

施托姆在十六岁时就开始写诗。十八岁时进卢卑克高级文科中学读书,在一位比他大两岁的 学友费迪南德·勒泽的影响下,开始读歌德的《浮士德》和海涅的《诗歌集》、浪漫派诗人艾兴多尔夫的抒情诗,这才使他对德国文学

大开眼界,激起了他写诗的热情。而这位勒泽,后来转攻哲学和艺术史,辗转各地,从事赚不到钱的著述,于一八五九年在贫困潦倒中去世。施托姆后来写过回忆他的文章。因此,勒泽乃是他终生难忘的文学上的恩人。

施托姆在二十六岁时跟两位学友合出了一部《三友诗歌集》,这是他最初发表的诗集。两位合作者是蒙森兄弟。哥哥台奥多尔·蒙森(Theodor Mommsen 1817—1903),后来任柏林大学古代历史教授,撰有不朽名著《罗马史》,于一九零二年获得诺贝尔文学奖。弟弟提肖·蒙森(Tycho Mommsen 1819—1900)后来成了语文学家,品达罗斯的译者,又是莎士比亚研究家。那时,这两位兄弟也热衷于写诗。三人合写的这部诗集充满了浪漫主义情调。

在基尔大学求学时期,施托姆还购到默里克的《诗集》(一八三八年初版),这位后期浪漫派诗人的抒情诗使他入迷,他在学生时代就对默里克十分敬重,后来他跟默里克建立了终生不渝的友谊,保持通信联系。可以说,默里克的抒情诗对施托姆是有很大影响的。

在三十四岁时,施托姆出版了一部诗文合集《夏天的故事和诗歌》。三十五岁时又单独出版了《诗集》。这部《诗集》在诗人生前曾重版六次,并且不断补充新作。但在诗人的晚年,由于专注于小说的写作,逐渐脱离浪漫主义而趋向写实主义,诗的产量也就减少了。

由于受到海涅《诗歌集》的影响,施托姆的抒情诗中有不少篇章是爱情诗。施托姆也象海涅那样在情场上失意,早期的爱情诗中也往往倾诉失恋的哀伤,这是因为施托姆十九岁时在汉堡的亲戚家中遇到了一位还不到十岁的小姑娘贝尔塔·封·布汉。她是个孤女,但很有教养,诗人对她投之以青春的激情,向她求爱,却遭到拒绝,因此在为贝尔塔写的爱情诗中常表现出一种发自内心的苦闷。后来,施托姆在二十七岁时跟他的姨表妹孔斯唐彩·埃斯玛尔希订婚。这位姑娘的父亲是泽格贝尔克的市长,她的母亲是施托姆的姨妈。在订婚以后,诗人曾给他的这位未婚妻写过不少热情洋溢的爱情诗。这里还得提一提另一位女性,就是多罗泰·延森,她是施托姆的妹妹的女友。施托姆于二十九岁时跟姨表妹结婚,次年却又爱上了这位姑娘(诗人对妻子真有点不够忠实啊!)。这位比他妻子小三岁的金发少女,面貌虽很普通,倒也是个死心眼儿的纯真的姑娘。她很早就爱慕诗人,但诗人已经娶了妻子,总不能长久保持三角恋爱关系,只得离开胡苏姆,立志不嫁。直到十八年以后,

诗人的妻子逝世了,才 由诗人娶为续弦,这时她已经三十七岁了,才成为诗人家里的贤妻良母。在施托姆的抒情诗中,有不少诗就是为她写的。

施托姆也是一位乡土诗人。过去的德国,由于地理上和历史上的原因,地方的独立性很强,因此有很多文学作品具有乡土色彩,形成一种所谓的乡土文学(Heimatdichtung),甚至开展过一种所谓的乡土艺术(Heimatkunst)的运动。施托姆生于德国北方濒临北海的小城胡苏姆,他很爱他的故乡,因此他的抒情诗中很多描写德国北方石勒苏益格·荷尔斯泰因的景物,充满了浓郁的乡土味。灰色的海滨、灰色的城市、大海、海堤、沙丘、海上的沙鸥和千鸟、在人家屋顶烟囱旁营巢的鹳鸟、森林、荒野,时时出现在他的诗中,正由于他生活在那种单调、灰暗的北海海岸地方,他度过的时光有点象朦胧的黄昏,所以有人说他的诗仿佛伦勃朗的绘画,带有一种淡淡的哀愁而又有点崇高的幽暗色彩。在施托姆出外求学或者被迫流亡而背井离乡的期间,他常常写诗倾吐他的乡愁。这种乡愁在德国浪漫主义诗人的诗中是常见的,例如艾兴多尔夫。在后来二十世纪的大诗人、被称为‘ 德国浪漫派最后的一个骑士 ’的赫尔曼·黑塞的诗中也可以听到这种余响。

一般说来,施托姆的生活圈子比较狭隘,他的诗很多是描写日常生活,把他的体验和感受加以提炼、净化,写成优美的诗句,这种对体验的重视,正是他作诗态度的特征。尽管他的诗采用单纯朴素的形式,没有夸张和矫饰,却具有深刻的内涵、真实性和纤细的感情,并且具有纯粹的民歌风格,富于音乐性,读起来令人感到非常真挚、亲切。诗人、评论家卡尔·克罗洛夫曾说‘ 他的诗好象用水彩写成的 ”,确实,施托姆的诗并不象巨幅的油画,而象轻描淡写的水彩画,使人感到柔和、飘逸、明快,给读者一种难以言传的美的享受。作为抒情诗人,他的名字和艾兴多尔夫·默里克并称,这不是没有道理的。

但是,如果说施托姆是一个脱离时代的牧歌诗人,那是不恰当的,我们应当强调,施托姆是一位爱国诗人。他爱故乡,更爱他的祖国。不过,由于当时的德国,还不是一个统一的国家,这里所讲的祖国,是有地方性限制的,也就是说 :是指的石勒苏益格——荷尔斯泰因的公国。当时,这个公国的情况比较复杂,石勒苏益格是丹麦王国的一部分,在政治上跟德意志完全脱离,而荷尔斯泰因和劳恩堡则一方面属德意志联邦,同时又算是丹麦王国的一部分。按照丹麦的意图,是想把这个公国完全并入丹麦的版图,因此,爆发了该公国

的独立运动。一八四八年三月底,在伦茨堡成立了石勒苏益格——荷尔斯泰因临时政府。后来,不得不诉诸军事手段谋求解决。但是公国的军队敌不过优势的丹麦军队,在一八五零年七月二十四日和二十五日的一次战斗中终于被击败。这时,俄国和奥国的反动政府也插手介入,到一八五一年初,荷尔斯泰因奥军占领,石勒苏益格被丹麦军占领。直到一八六四年,由于普鲁士和奥国两大国干涉,才使石勒苏益格——荷尔斯泰因从丹麦人手中移交给普、奥两国管理。至一八六七年一月,好容易获得独立的石勒苏益格——荷尔斯泰因公国,又被普鲁士合并,成为普鲁士的一个州。

石勒苏益格——荷尔斯泰因的反抗丹麦的战争得到德国的援助,恩格斯称之为"革命的战争"(参看《德国的革命和反革命》),"一开始就受到人民的欢迎"(参看《丹麦和普鲁士的休战》一文),但是"尽管作了许多次英勇的战斗,而得到的却是十分可怜的结局。德国政府在这次战争中抓住一切机会出卖石勒苏益格——荷尔斯泰因的革命军队,故意让丹麦人在这支军队被分散或离析的时候把它消灭"。

施托姆不是一个革命者,但却是一个爱国者。他对石勒苏益格——荷尔斯泰因的独立运动是完全拥护和支持的。他曾写下好些热情洋溢的爱国诗篇,如《海滨的坟墓》,沉痛地悼念那些为国捐躯的死者,痛恨那些跟敌人合作的叛徒,并且相信最后胜利一定会到来。正因为如此,他被丹麦政府取消当律师的资格,不得不流亡到普鲁士。后来,独立运动胜利,才回到故乡,被推为行政长官。但为时不久,石勒苏益格——荷尔斯泰因完全成为隶属于普鲁士的一州。由于普鲁士当局实行由普鲁士人统治的政策,他受到排挤,薪俸被无理削减,使他被迫放弃行政职务,最后,甚至不得不引退,因此,这位具有民主思想的诗人,对普鲁士容克贵族和俾斯麦的强盗政策也是极其不满的。

○春　夜①

房间里面闷热非常;

① 最初发表于比尔纳茨基编《一八四六年国民文库》诗题《在春天》,写作日期及地点:"一八四四年,胡苏姆。"

病人躺在暖热的床上。

他在高热中熬过一夜；
他心力疲竭，张开眼皮。

他的白手里拿着计时器，
倾听时辰不断地流逝。

他在数着滴答的声音，
看指针怎样移动前进；

当针走到黑色的 3 字，
他怀疑呼吸是否终止。

看护耐心地坐在一旁，
眼巴巴等待最后的收场。——

死神已压住他的心房——
室外露出黎明的曙光；

春天的白日爬上窗棂，
少女和小鸟都已睡醒。

爱的光辉照耀着大地，
五旬节[1] 钟声庆贺婚礼；

① 五旬节亦称圣灵降临节（复活节后五十天）。

歌唱的少年穿过郊外，
走进烂熳爽朗的世界。

室内越来越死气沉沉；
老妈妈移步走近病人。

他已交叉着双手长眠；
她用被单盖上他的脸。

她于是走开。沉默，虚空；
闭拢的眼睛再也不动。

○很　　久[①]

很久很久，我把小蓓蕾
衔在热烈的嘴唇里，
直到花瓣开放成鲜花，
吐出清新的香气。
很久很久，我吻小姑娘，
直到你成为我的爱妻！

① 一八四三年四月，施托姆在故乡胡苏姆开业当律师。次年一月，跟住在泽格贝尔克的姨表妹孔斯唐彩·埃斯玛尔希订婚。本诗就是在一八四四年四月十六日写给未婚妻的信中所附之诗。最初刊载于一九一五年由他的女儿格特鲁德编订的《施托姆遗作集》第一卷《致未婚妻的书信》中(该书在不伦瑞克出版)。

○鹳　　鸟[①]

鹳鸟又来到可爱的小城，
没有任何人伤害它们，
它们在烟囱边上筑巢，
比城市里的一切都高。
你肯定知道，这些佳宾
会带来什么特别的好运[②]。

在我们的将来的屋子上，
为何看不到鹳鸟成双？
你猜得出其中的深义？
一个鳏夫独居在家里；
我想，几年以后，屋顶上
会听到快活的笃笃的声响。

○一八四四年五月五日[③]

张开、张开你的媚眼！
你心爱的人要向里窥看！

① 一八四四年四月十七日诗人写信给未婚妻："我走过我们将来的家，不由发出这样的遐想，'请看即兴之作……'"后面就抄录了这首诗。最初刊载于施托姆致未婚妻书信集（一九一五年）中。原诗无题。

② 根据民间传说，孩子的出生是由鹳鸟从池上给人带来的。它还会给孩子们带来糖果和点心。

③ 为诗人的未婚妻孔斯唐彩的十九岁生日而作。最初刊载于施托姆致未婚妻书集集（一九一五年）中。

他要通过你的媚眼
向你的内心深处叫喊：
啊，但愿我是第一个人
在今天为这位佳人祝福，
跟她上千万次的亲吻，
把心中的话确实告诉她，
说我是无法形容地爱她！
啊，但愿我今天、今天、
今天就倚在你身边！

○往昔的欢乐①

往昔的欢乐重新苏生，
五旬节钟声飘过郊野，
沐着爱的雨露的世界
又从梦乡之中醒来，
青春的美梦象神话一样
交织在往昔的星空上面。
为何，啊，我的可爱的生命，
你为何离我那样遥远？

① 施托姆写给孔斯唐彩的信的开头诗，注明日期为“一八四四年五月二十五日星期六夜一点半”。最初刊载于一九一五年版诗人给未婚妻的通信集中。

需要全本请访问 www.ertongbook.com